Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I polecą na ramieniu Filistynów na zachód,\* razem będą łupić synów Wschodu; Edom i Moab – wyciągnięciem ich ręki, a synowie Amona będą ich strażą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Lub: (1) ku morzu. Wg wokal. MT: I polecą na ramieniu Filistyni (ּפְלִׁשְּתִים בְכָתֵף) na zachód; em. na: na ramieniu Filistynów (ּפְלִׁשְּתִי בְּכֶתֶף). Ramię, ּכָתֵף (katef), może ozn.: grzbiet, bok, podporę l. zbocze górskie. Lecieć, עּוף (‘uf), może ozn.: mknąć, płynąć (szybko na żaglach), szybować, krążyć w powietrzu dla zapewnienia ochrony. Te znaczenia wpływają na przekłady, np. wg G: I odlecą (na rozwiniętych żaglach) w statkach cudzoziemców, aby morze razem przetrząsnąć oraz tych ze wschodu słońca i Idumejczyków. Lecz na Moab najpierw położą ręce, zaś synowie Ammona najpierw staną się im posłuszni, καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ᾽ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) strażą, מִׁשְמַעַת (miszma‘at): straż, też przyboczna, gwardia (składająca się z zaufanych i posłusznych), zob. <x>90 22:14</x>; <x>100 23:23</x>. Być może w tym przyp.: ich poddanymi. [↑](#footnote-ref-3)